

PROTOKÓŁ

w sprawie wykonywania Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o małym ruchu granicznym, podpisanej w Pradze w dniu 4 lipca 1959 r.

PROTOKÓŁ

w sprawie wykonywania Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o małym ruchu granicznym, podpisanej w Pradze w dniu 4 lipca 1959 r.

W wykonaniu Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o małym ruchu granicznym, podpisanej w Pradze w dniu 4 lipca 1959 r. (zwanej dalej „Konwencją”), przedstawiciel Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i przedstawiciel Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej uzgodnili, co następuje:

§ 1.

(do artykułu 2 ustępy 2 i 3 Konwencji)

1. Wykazy miejscowości leżących w pasach małego ruchu granicznego obu państw stanowią załącznik nr 1 do niniejszego protokołu.

2. Główny Pełnomocnik Graniczny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Główny Pełnomocnik Graniczny Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej mogą na podstawie wzajemnego porozumienia wprowadzać zmiany do tych wykazów.

§ 2.

(do artykułu 5 ustęp 4 Konwencji)

1. Przepustki wystawia się na formularzach o wymiarach 8×13 cm. Formularze przepustek jednorazowych są koloru białego, a formularze przepustek stałych — koloru niebieskiego.

PROTOKOL

k provedení Úmluvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o pohraničním styku, podepsané v Praze dne 4. července 1959.

K provedení Úmluvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o pohraničním styku, podepsané v Praze dne 4. července 1959 (dále jen „Úmluva”) se zástupce ministerstva vnitra Polské lidové republiky a zástupce ministerstva vnitra Československé socialistické republiky dohodli na následujícím:

§ 1.

(k čl. 2 odst. 2 a 3 Úmluvy)

1. Seznamy obcí, které leží v pásmech pohraničního styku na území obou států, tvoří přílohu č. 1 tohoto protokolu.

2. Hlavní hraniční zmocněnec Polské lidové republiky a hlavní hraniční zmocněnec Československé socialistické republiky, mohou ve vzájemné dohodě provádět změny v těchto seznamech.

§ 2.

(k čl. 5 odst. 4 Úmluvy)

1. Průpustky se vydávají na tiskopísech o rozměrech 8×13 cm. Tiskopisy jednorázových průpustek jsou v barvě bílé, tiskopisy stálých průpustek jsou v barvě modré.

2. Formularze przepustek sporządzane są w językach polskim i czeskim lub słowackim; wzory formularzy stanowią załącznik nr 2 do niniejszego protokołu. Przepustki wydawane przez organy czechosłowackie mogą być wypełniane w języku czeskim lub słowackim, niezależnie od języka użytego w formularzu.

3. Właściwe organy obu państw mogą w razie potrzeby dołączyć do przepustki wkładkę przeznaczoną do dalszych adnotacji urzędowych. Wkładka powinna być trwale połączona z przepustką oraz opatrzona pieczęcią organu, który dołączył wkładkę.

§ 3.

(do artykułu 8 Konwencji)

1. Właściwymi organami do wydawania przepustek są:

- a) w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — wojewódzkie i rejonowe urzędy spraw wewnętrznych;
- b) w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej — oddziały (wydziały) paszportowo-wizowe powiatowych (wojewódzkich) zarządów Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego.

2. Wzajemne komunikowanie się organów przy realizacji postanowień artykułu 8 ustępy 2, 3 i 4 Konwencji odbywa się przy pośrednictwie właściwych miejscowo pełnomocników granicznych obu państw.

§ 4.

(do artykułu 9 ustęp 2 Konwencji)

1. Ustala się trzy kategorie przejść w małym ruchu granicznym:

- a) w przejściach pierwszej kategorii można przekraczać granicę państwową na podstawie przepustek wydanych z wszelkich powodów wymienionych w Konwencji;
- b) przejścia drugiej kategorii są w zasadzie przeznaczone do przekraczania granicy państwowej w związku z użytkowaniem gruntów w drugim państwie;
- c) przejścia trzeciej kategorii przeznaczone są wyłącznie do przekraczania granicy państwowej na podstawie przepustek wydanych dla przewozu buraków cukrowych w celu ich przerobu, a także dla przewozu wytworzonych z nich produktów.

2. Wykaz przejść granicznych, przez które może być wykonywany mały ruch graniczny, oraz ich kategorii stanowi załącznik nr 3 do niniejszego protokołu.

3. Właściwi miejscowo pełnomocnicy graniczni Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i pełnomocnicy graniczni Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej we wzajemnym uzgodnieniu określają i podają do publicznej wiadomości okresy, dni i godziny, w których otwarte są przejścia graniczne, przeznaczone wyłącznie do realizowania małego ruchu granicznego.

2. Formuláře jsou vyhotoveny v jazyce polském a v jazyce českém nebo slovenském. Jejich vzory tvoří přílohu č. 2 tohoto protokolu. Propustky vydávané československými orgány mohou být vyplňovány v jazyce českém či slovenském bez ohledu na jazyk předtisku.

3. Příslušné orgány obou států mohou v případě potřeby připojit k propustce vložku pro další úřední záznamy. Tato vložka musí být trvale spojena s propustkou a opatřena razítkem orgánu, který ji připojil.

§ 3.

(k čl. 8 Úmluvy)

1. Orgány příslušnými k vydávání propustek jsou:

- a) v Polské lidové republice krajské a obvodní úřady vnitra;
- b) v Československé socialistické republice oddělení (odborní) pasů a víz okresních (krajských) správ Sboru národní bezpečnosti.

2. Vzájemný styk orgánů obou ministerstev při provádění ustanovení článku 8 odst. 2, 3 a 4 Úmluvy se uskutečňuje prostřednictvím místně příslušných hraničních zmocněnců obou států.

§ 4.

(k čl. 9 odst. 2 Úmluvy)

1. Stanoví se 3 kategorie přechodů pohraničního styku:

- a) na přechodech 1. kategorie je možné překračovat státní hranice na základě propustek, které byly vydány ze všech důvodů, uvedených v Úmluvě;
- b) přechody 2. kategorie jsou v zásadě určeny k překračování státních hranic v souvislosti s užíváním pozemků ve druhém státě;
- c) přechody 3. kategorie jsou určeny výhradně pro překračování státních hranic na základě propustek, které byly vydány pro přepravu cukrové řepy za účelem jejího zpracování a pro přepravu výrobků z ní.

2. Seznam hraničních přechodů, na kterých lze uskutečňovat pohraniční styk, včetně jejich kategorií tvoří přílohu č. 3 tohoto protokolu.

3. Místně příslušní hraniční zmocněnci Polské lidové republiky a hraniční zmocněnci Československé socialistické republiky určují ve vzájemné dohodě a zveřejňují období, dny a hodiny v nichž jsou otevřeny hraniční přechody určené výhradně pro pohraniční styk.

§ 5.

Niniejszy protokół wchodzi w życie z dniem podpisania. Równocześnie traci moc podpisany w Warszawie w dniu 23 września 1959 r. protokół w sprawie wykonywania Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o małym ruchu granicznym, podpisanej w Pradze w dniu 4 lipca 1959 r.

Niniejszy protokół sporządzono w dniu 24 maja 1985 r. w Warszawie w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Ministra Spraw
Wewnętrznych
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

gen. bryg. Feliks Stramik

Z upoważnienia
Ministra Spraw
Wewnętrznych
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej

gen. mjr dr filozofii
Anton Nemeč

§ 5.

Tento protokol nabývá platnosti dnem podpisu, současně pozbývá platnosti Protokol k provedení Umluvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o pohraničním styku podepsané v Praze dne 4. července 1959, podepsané ve Varšavě dne 23. září 1959.

Tento protokol byl sepsán dne 24 května 1985 v Varšavě ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z pověření ministra vnitra
Polské lidové republiky

gen. bryg. Feliks Stramik

Z pověření ministra vnitra
Československé
socialistické republiky

genmjr. PhDr. Anton Nemeč

Załącznik nr 1

WYKAZ

JEDNOSTEK ADMINISTRACYJNYCH, LEŻĄCYCH W PASIE MAŁEGO RUCHU GRANICZNEGO NA TERYTORIUM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Województwo jeleniogórskie

Miasta: Bogatynia, Gryfów Śląski, Jelenia Góra, Karpacz, Kowary, Leśna, Lubań, Lubawka, Mirsk, Piechowice, Szklarska Poręba, Świeradów Zdrój, Zawidów, Zgorzelec, Kamienna Góra.

Gminy: Bogatynia, Gryfów Śląski, Janowice Wielkie, Kamienna Góra, Leśna, Lubań, Lubawka, Mirsk, Mysłakowice, Olszyna, Platerówka, Podgórzyn, Siekierczyn, Stara Kamienica, Sulików, Zgorzelec.

Województwo wałbrzyskie

Miasta: Boguszów-Corce, Bystrzyca Kłodzka, Duszniki Zdrój, Głuszyca, Jedlina Zdrój, Kudowa Zdrój, Łądek Zdrój, Mieroszów, Międzyzlesie, Nowa Ruda, Połanica Zdrój, Radków, Stronie Śląskie, Szczytna, Wałbrzych, Złoty Stok.

Gminy: Bystrzyca Kłodzka, Głuszyca, Kamieniec Żąbkowski, Kudowa Zdrój, Łądek Zdrój, Mieroszów, Międzyzlesie, Nowa Ruda, Radków, Stronie Śląskie, Szczytna, Złoty Stok, Walim.

Województwo opolskie

Miasta: Baborów, Biała, Głogówek, Głubczyce, Glucholazy, Kietrz, Nysa, Otmuchów, Paczków, Prudnik.

Gminy: Baborów, Biała, Branice, Głogówek, Głubczyce, Glucholazy, Kietrz, Lubrza, Nysa, Otmuchów, Paczków, Prudnik.

Województwo katowickie

Miasta: Jastrzębie Zdrój, Racibórz, Wodzisław Śląski, Żory.

Gminy: Godów, Gorzyce, Krzanowice, Krzyżanowice, Lubomia, Lyski, Mszana, Pawłowice, Pietrowice Wielkie, Rudnik, Suszec, Świerklany, Zebrzydowice.

Województwo bielskie

Miasta: Cieszyn, Skoczów, Strumień, Sucha Beskidzka, Szczyrk, Ustroń, Wista.

Gminy: Brenna, Dębowiec, Golezów, Hażlach, Istebna, Jeleśnia, Koszarawa, Milówka, Radziechowy-Wieprz, Rajcza, Skoczów, Strumień, Stryszawa, Świnna, Ujsoly, Węgierska Górka, Zawoja.

Województwo nowosądeckie

Miasta: Krynica, Muszyna, Piwniczna, Szczawnica, Zakopane.

Gminy: Bukowina Tatrzańska, Czarny Dunajec, Czorsztyn, Jablonka, Krościenko, Krynica, Łapsze Niżne, Muszyna, Piwniczna, Sękowa, Tatrzańska, Uście Gorlickie.

Województwo krośnieńskie

Miasta: Dukla, Iwonicz Zdrój, Rymanów.

Gminy: Baligród, Bukowsko, Chorkówka, Cisna, Czarna, Dębowiec, Dukla, Iwonicz Zdrój, Komańcza, Krempana, Lutowska, Miejsce Piastowe, Nowy Żmigród, Rymanów, Solina, Zarszyn.

WYKAZ

JEDNOSTEK ADMINISTRACYJNYCH, LEŻĄCYCH W PASIE MAŁEGO RUCHU GRANICZNEGO NA TERYTORIUM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ

Powiat Liberec

Miejscowości: Bulovka, Dětřichov, Frydlant, Chrastava, Habartice, Hejnice, Hrádek nad Nisou, Křížany, Liberec, Mníšek, Nové Město pod Smrkem, Oldřichov v Hájích, Raspenava, Rynoltice, Rasnice, Višňová.

Powiat Jablonec nad Nisou

Miejscowości: Albrechtice v Jizerských horách, Desná, Držkov, Jablonec nad Nisou, Janov nad Nisou, Josefův Důl, Kořenov, Lučany nad Nisou, Nová Ves nad Nisou, Pěnčín, Plavy, Smržovka, Tanvald, Velké Hamry, Zásada, Zlatá Olešnice.

Powiat Semily

Miejscowości: Benecko, Bozkov, Harrachov, Jablonec nad Jizerou, Jesenný, Jestřábí v Krkonoších, Poniklá, Píkrý, Rokytnice nad Jizerou, Roprachtice, Roztoky u Semil, Víchová nad Jizerou, Vítkovice, Vysoká nad Jizerou.

Powiat Trutnov

Miejscowości: Batňovice, Bernatice, Bohuslavice nad Úpou, Černá, Černý Důl, Dolní Dvůr, Hajnice, Havlovice, Horní Maršov, Chvaleč, Janské Lázně, Jívka, Lánov, Libeč, Libňatov, Malé Svatoňovice, Maršov u Úpice, Mladé Buky, Pec pod Sněžkou, Pilníkov, Radvanice, Rudník, Rtyně v Podkrkonoší, Strážné, Svoboda nad Úpou, Staré Buky, Špindlerův Mlýn, Trutnov, Úpice, Vlčice, Vrchlabí, Velké Svatoňovice, Zlatá Olešnice, Žacléř.

Powiat Náchod

Miejscowości: Bezděkov nad Metují, Bohuslavice, Borová, Božanov, Broumov, Březová, Česká Metuje, Česká Skalice, Červený Kostelec, Česká Černá, Černčice, Dobrošov, Dolní Radechová, Hejtmánkovice, Hvězda, Horní Radechová, Hořičky, Hronov, Chvalkovice, Jetřichov, Jasenná, Jizbice, Jestřebí, Křižnice, Kramolna, Lhota pod Hořičkami, Lipí, Machov, Martínkovice, Meziměstí, Mezi Jesí, Náchod, Nový Hrádek, Náhořany, Nové Město nad Metují, Olešnice, Otovice, Pěkov, Police nad Metují, Provodov, Pavlišov, Ruprechtice, Stárvov, Suchý Důl, Studnice, Slatina nad Úpou, Slavíkov, Slavoňov, Slavětín nad Metují, Šonov, Teplice nad Metují, Velké Petrovice, Velká Jesenice, Velký Třebešov, Vysokov, Vysoká Srbská, Vrchoviny, Vršovka, Ždár, Žernov, Zábrodí, Ždárky.

Powiat Rychnov nad Kněžnou

Miejscowości: Bačetín, Bartošovice v Orlických horách, Bílý Újezd, Bohdašín, Bystré, Deštné v Orlických horách, Dobruška, Dobré, Dobřany, Janov, Javornice, Kounov, Kvasiny, Liberk, Ohnišov, Olešnice v Orlických horách, Orlické Záhoří, Pěčín, Podbrzezi, Rokytnice v Orlických horách, Rychnov nad Kněžnou, Rybná nad Zdobnicí, Sedloňov, Skuhrov nad Bělou, Slatina nad Zdobnicí, Val, Zdobnice.

Powiat Ústí nad Orlicí

Miejscowości: Bystřec, Čenkovice, Červená Voda, Dolní Morava, Horní Heřmanice, Jablonné nad Orlicí, Jamné nad Orlicí, Kameničná, Klášterec nad Orlicí, Králíky, Kunvald, Letohrad, Lichkov, Líšnice, Lukavice, Místrovice, Mladkov, Nekoř, Orličky, Pastviny, Petrovice, Písečná, Prostřední Lipka, Studené, Šedivec, Těchonín, Verměřovice, Vyprachtice, Záchlumí, Žamberk.

Powiat Šumperk

Miejscowości: Bělá pod Pradědem, Bernartice, Bílá Voda, Bohdíkov, Bušín, Branná, Černá Voda, Hanušovice, Chrastice, Javorník, Jindřichov, Jeseník, Lipová — Lázně, Loučná nad Desnou, Malá Morava, Mikulovice, Písařov, Písečná, Ruda nad Moravou, Supíkovice, Stará Červená Voda, Staré Město, Štíty, Uhelná, Vápenná, Vlčice, Vidnava, Žulová.

Powiat Bruntál

Miejscowości: Bohušov, Brantice, Heřmanovice, Horní Benešov, Holčovice, Hošťálkovy, Janov, Jindřichov, Krasov, Krnov, Liptáň, Lichnov, Město Albrechtice, Osoblaha, Rusín, Slezské Rudoltice, Sosnová, Svobodné Heřmanice, Třemešná, Úvalno, Vysoká, Zátor, Zlaté Hory.

Powiat Opava

Miejscowości: Bohuslavice, Bolatice, Brumlovice, Dolní Benešov, Háje ve Slezsku, Hněvošice, Hološovice, Hrabyně, Hradec nad Moravicí, Hlučín, Chuchelná, Jakartovice, Kobeňice, Kravaře, Litultovice, Ludgerovice, Melč, Mokré Lazce, Markvartovice, Nové Sedlice, Oldřichov, Stěbořice, Sudice, Štítina, Šilheřovice, Štěpánkovice, Velké Hořčice, Velké Heraltice, Velká Polom, Vršovice.

Powiat Karviná

Miejscowości: Albrechtice, Bohumín, Český Těšín, Dětmarovice, Dolní Lutyně, Havířov, Karviná, Mosty, Orlová, Petrovice u Karviné, Petřvald, Rychvald, Stonava, Těrlicko.

Powiat Frýdek Místek

Miejscowości: Bystřice, Dolní Domaslovice, Dobrá, Hnojník, Hřčava, Horní Bludovice, Jablunkov, Mosty u Jablunkova, Morávka, Soběšovice, Třinec, Žermanice.

Powiat Čadca

Miejscowości: Čadca, Čierne, Dunajov, Harvelka, Klubina, Krásno nad Kysucou, Kysucký Lieskovec, Lodno, Nová Bystrica, Ochodnica, Oščadnica, Povina, Rádostka, Riečnica, Skalitô, Stará Bystrica, Staškov, Svrčinovec, Zákopčie, Zborov nad Bystricou.

Powiat Dolný Kubín

Miejscowości: Beňadovo, Bobrov, Breza, Brezovica, Čirhová, Habovka, Hladovka, Hruštín, Klín, Krušetnica, Liesek, Lomná, Mutné, Námostovo, Nižná, Novoľ, Oravská Jasenica, Oravská Polhora, Oravská Lesná, Oravské Veselé, Rabča, Rabčice, Sihelné, Suchá Hora, Štefanov nad Oravou, Trstená, Trdošín, Ťapešovo, Vavrečka, Vitanová, Zábiedovo, Zákamenné, Zemianská Dedina, Zázrivá, Zuberec, Zubrohlava.

Powiat Liptovský Mikuláš

Miejscowości: Beňadiková, Bobrovček, Bobrovec, Huty, Jakubovany, Jalovec, Jamník, Kvačany, Liptovská Kokava, Liptovské Matiašovce, Liptovský Ondrej, Liptovský Tmovec, Pavlova Ves, Pribylina, Smrečany, Trstené, Vavrišovo, Važec, Veterná Poruba, Vyehodná, Ziar.

Powiat Žilina

Miejscowości: Horná Tizina, Lutiše, Terchová.

Powiat Bardejov

Miejscowości: Andrejová, Bardejov, Becherov, Beloveža, Bogliarka, Cigelka, Frička, Gaboltov, Gerlachov, Hažlín, Hrabské, Hutka, Chmeľová, Jedlinka, Krivé, Kružlov, Kurov, Lenartov, Livov, Livovská Huta, Lukov, Malcov, Mikulášová, Mokroluh, Nižná Polianka, Nižný Tvarožec, Ondavka, Petrová, Regňovka, Richvald, Rokyto, Smilno, Snakov, Stebnická Huta, Stebník, Sveržov, Šarišské Čierne, Tarnov, Varadka, Vyšná Polianka, Vyšný Tvarožec, Zborov, Zlaté.

Powiat Humenné

Miejscowości: Brestov, Čabalovce, Čabiny, Certizné, Čukalovce, Dara, Habura, Hostovice, Ja-

lová, Kalinov, Kolbasov, Krásny Brod, Medzilaborce, Ňagov, Nechválava Polianka, Nižná Jablonka, Nová Sedlica, Oľka, Oľšínkov, Osadné, Ostrožnica, Palota, Papin, Parihuzovce, Pčoliné, Pichno, Prislôp, Radvaň nad Laborcom, Rokyto pri Humenom, Roškovce, Ruské, Ruský Potok, Rušina, Smolník, Stakčianská Roztoka, Statina, Svecice, Topoľa, UHĚ, Uličské Krivé, Valentovce, Veľká Poľana, Volica, Výrava, Vyšná Jablonka, Zboj, Zbojné, Zbudská Beľá, Zbudský Rokyto, Zvala.

Powiat Poprad

Miejscowości: Batizovce, Bušovce, Červený Kláštor, Franková, Gerlachov, Havka, Jezersko, Lechnica, Lendak, Lučivná, Lysá nad Dunajcom, Majere, Matiašovce, Mengusovce, Nová Lesná, Osturňa, Relov, Slovenská Ves, Spišská Stará Ves, Spišské Hanušovce, Starý Smokovec, Štrba, Štrbské Pleso, Tatranská Lomnica, Toporec, Vojňany, Výborná.

Powiat Prešov

Miejscowości: Bajerovce, Hanigovce, Kamienica, Krásna Lúka, Krivany, Lipany, Lúčka, Oľšov, Šarišské Dravce.

Powiat Stará Ľubovňa

Miejscowości: Čirč, Forbasy, Hajtovka, Haligovce, Hniezdne, Hraničné, Hromoš, Chmelnica, Jakubany, Jarabina, Kamienska, Kremná, Kyjov, Lacková, Legnava, Lesnica, Litmanová, Lomnička, Ľubotín, Malý Lipník, Matysová, Mníšek nad Popradom, Nižné Ružbachy, Nová Ľubovňa, Obručné, Orlov, Plaveč, Plavnica, Podolíne, Ruská Voľa nad Popradom, Stará Ľubovňa, Starina, Stráňany, Sulín, Šambron, Šarišské Jastrabie, Údol, Veľká Lesná, Veľký Lipník, Vislanka, Vyšné Ružbachy.

Powiat Svidník

Miejscowości: Belejovce, Bodružal, Bukovce, Bystrá, Černina, Cigla, Dlhôňa, Dobroslava, Dubová, Gribov, Havaj, Havranec, Hrabovčik, Hunkovce, Chotča, Jurková Voľa, Kapišová, Kečkovce, Korejovce, Kožuchovce, Krajná Bystrá, Krajná Poľana, Krajná Porúbka, Krajné Čiaro, Kružlová, Kurimka, Ladomirová, Makovce, Malá Poľana, Medvedie, Miková, Miroľa, Nižná Jedľová, Nižná Pisaná, Nižný Komárnik, Nižný Mirošov, Nižný Orlík, Nová Polianka, Oľšavka, Potoky, Příkra, Pstriná, Rovné, Roztoky, Staškovce, Vagríne, Vápeník, Vislava, Veľkôp, Vladiča, Varechovce, Vyškovce, Vyšná Jedľová, Vyšná Pisaná, Vyšný Komárnik, Vyšný Mirošov, Vyšný Orlík.

Załącznik nr 2

Strona druga
(Strana druhá)Strona pierwsza
(Strana první)Polsko-Czechosłowacki mały ruch graniczny
Československo-polský pohraniční stykPieczętka
Razítko

Nr

Číslo

PRZEPUSTKA JEDNORAZOWA
PROPUSTKA JEDNORAZOVÁFotografia lub nr dowodu osobistego
Fotografie nebo číslo osobního průkazu

Imię i nazwisko

Jméno a příjmení

Podpis posiadacza
Podpis držitele

Data urodzenia

Datum narození

Cel překročení hranice
Překračuje hranici za účelem

Miejsce urodzenia

Místo narození

Przejście graniczne
Hraniční přechod

Miejsce zamieszkania

Trvalé bydliště

Strona trzecia
(Strana třetí)Strona czwarta
(Strana čtvrtá)Ważna na pobyt w pasie granicznym, w mieście lub gminie
Platí pro pobyt v pohraničním pásmu v obci (místě)Adnotacje urzędowe:
Úřední záznamy:

Dzieci towarzyszące do lat 15

Jména dětí do 15 let společně přechazejících.

Ważna do

Platí do

Przedłużona do

Prodloužena do

Data

Datum

Pieczętka
RazítkoPodpis wydającego przepustkę
Podpis vydávajícího orgánu

Strona pierwsza
(Strana prvni)Strona druga
(Strana druhá)Polsko-Czechosłowacki mały ruch graniczny,
Československo-polský pohraniční stykPieczętka
Razitko

Nr

Cislo

PRZEPUSTKA STAŁA
PROPUSTKA STÁLÁFotografia lub nr dowodu osobistego
Fotografie nebo číslo osobního průkazu

Imię i nazwisko

Jméno a příjmení

Podpis posiadacza

Podpis držitele

Data urodzenia

Datum narození

Cel překročení hranice

Překračuje hranici za účelem

Miejsce urodzenia

Místo narození

Przejscie graniczne

Hraniční přechod

Miejsce zamieszkania

Trvalé bydliště

Strona trzecia
(Strana třetí)Strona czwarta
(Strana čtvrtá)Ważna na pobyt w pasie granicznym, w mieście lub gminie
Platí pro pobyt v pohraničním pásmu v obci (místě)

Potwierdzenie o zatrudnieniu:

Potvrzení o zaměstnání:

Dzieci towarzyszące do lat 15

Jména dětí do 15 let společně přechazejících

styczeń
leden— luty
— únor— marzec
— březenkwiecień
duben— maj
— květen— czerwiec
— červenlipiec
červenec— sierpień
— srpen— wrzesień
— zářípaździernik
říjen— listopad
— listopad— grudzień
— prosinec

Ważna do

Platí do

Adnotacje urzędowe:

Úřední záznamy:

Data

Datum

Pieczętka
RazitkoPodpis wydającego przepustkę
Podpis vydávajícího orgánu

WYKAZ PRZEJŚĆ W MAŁYM RUCHU GRANICZNYM

Nazwa przejścia granicznego	Kategoria	1	2
1	2		
Barwinek — Vyšný Komárnik	I	Łaziska — Věřovice	II
Muszyna — Plaveč	I	Gorzyczki — Věřovice	II
Milík — Legnava	II	Olza — Kopytov	II
Wierchomla Wielka — Kače	II	Chałupki — Bohumín	I
Piwniczna — Mnišek nad Popradom	I	Rudyszwald — Silheřovice	I
Piwowarówka — Pilhov	II	Roszków — Hař	II
Sromowce Wyżne — Lysá nad Dunajcom	II	Tworków — Hař	II
Niedzica — Lysá nad Dunajcom	I	Owsiszczce — Pišť	II
Kacwin — Velka Franková	II	Bolesław — Pišť	II
Jurgów — Podspády	I	Borucin — Chuchelná	II
Łysa Polana — Javorina	I	Krzanowice — Strahovice	II
Chochołów — Suchá Hora	I	Pietraszyn — Sudice	II
Chyżne — Trstená	I	Gródczanki — Třebom	II
Winiarczykówka — Bobrov	II	Ściborzycze Wielkie — Rohov	II
Przegibek — Vychylovka	II	Wiechowice — Vávrovice	III
Rycerka — Nová Bystrica	II	Dzierzkowice — Držkovice	II
Jaworzynka — Hřčava	II	Boboluszki — Skrochovice	III
Jasnowice — Bukovec	II	Branice — Úvalno	III
Stožek — Mały Stożek	II	Pietrowice — Krnov	I
Beskidek — Bezkydek	II	Tarnkowa — Bohušov	III
Leszna Górna — Horní Lištná	I	Głuchotaży — Mikulovice	I
Pańców — Kojkovice	II	Boboszów — Dolní Lípka	I
Cieszyn — Český Těšín	I	Międzylesie — Lichkov	I
Pogwizdów — Louky na Olší	II	Kudowa-Słone — Náchod	I
Kaczyce Dolne — Karviná-Ráj I	I	Tłumaczów — Otovice	I
Kaczyce Górne — Karviná-Ráj II	I	Golińsk — Meziměstí	I
Zebrzydowice — Petrovice u Karviné	I	Lubawka — Královec	I
Markłowice Górne — Dolní Markłowice	I	Przełęcz Okraj — Pomezni Boudy	I
Golkowice — Závada	I	Jakuszyce — Harrachov	I
		Zawidów — Habartice	I